

Isa

Chapter 41

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

אֵז	יְגִשׁוּ	כֹחַ	יִחַלְיֻפוּ	וּלְאֻמִּים	אֲיִים	אֵלַי	הַחֲרִישׁוּ	1
тоді	нехай–приступлять	силу	нехай–оновлять	i–народи	острови	до–Мене	замовкніть	
	H5066		H2498	H3816	H0339	H0413		
			נִקְרְבָה:	לְמִשְׁפָּט	יַחְדָּו	יַדְבְּרוּ		
			наблизімося	на–суд	разом	нехай–говорять		
			H7126	H4941		H1696		

Послу́хайте мовчки Мене, острові, а наро́ди, чекайте навча́ння Мого! Хай піді́дуть і скажуть: Приступі́мо всі разо́м на су́д!

גוֹיִם	לְפָנָיו	יָתֵן	לְרִגְלוֹ	יִקְרָאֵהוּ	צְדָקָה	מִמְזֻחַח	הָעִיר	מִי	2
народи	перед–ним	віддає	до–ніг–своїх	покликав–його	правду	зі–сходу	збудив	хто	
	H6440	H5414	H7272	H7121	H6664	H4217	H5782	H4310	
	קִשְׁתּוֹ:	נִדְרָה	כִּקְשׁ	חֶרֶב	כָּעָפָר	יִתֵּן	יִדְרֶה	וּמַלְכִים	
	луком–його	розвіяну	як–солому	мечем–його	як–порох	робить	підкоряє	i–царів	
	H7198	H5086	H7179	H2719	H6083	H5414		H4428	

Хто зо сходу того пробуді́в, що його супроводі́ть в ході́ перемога? Він наро́ди дає перед ним та царі́в на топта́ння, і́хнього меча оберта́є на порошок, його лука — в солому розвіяну.

יָבוֹא:	לֹא	בְּרִגְלָיו	אֶרֶץ	שְׁלוֹם	יַעֲבֹר	יִרְדְּפֵם	3
торкається	не	ногами–своїми	стежкою	з–миром	проходить	переслідує–і́х	
H0935	H3808	H7272	H0734	H7965		H7291	

Він жене і́х, спокійно доро́гою йде, якою він не перехо́див нога́ми свої́ми.

וְאֵת־	רִאשׁוֹן	יְהוָה	אֲנִי	מֵרֵאשׁ	הַדְּרוֹת	קָרָא	וְעָשָׂה	פָּעַל	מִי־	4
i–з	перший	ГОСПОДЬ	Я	від–початку	покоління	кличе	i–вчинив	зробив	хто	
H0854	H7223	H3068	H0589		H1755	H7121		H6466	H4310	
						הוּא:	אֲנִי־	אֲחֵרִימִים		
						Той–самий	Я	останніми		
						H1931	H0589	H0314		

Хто вчинив та зробив це? Той, хто роди покликав відда́вна: Я, Госпо́дь, перший, і з останні́ми Я той же Са́мий!

וַיָּאֲתָיוּ:	קָרְבוּ	יַחְרְדוּ	הָאָרֶץ	קְצוֹת	וַיִּלְאֻוּ	אֲיִים	רָאוּ	5
i–прийшли	наблизились	затремтіли	землі	краї	i–злякались	острови	побачили	
H0857	H7126	H2729	H0776	H7098	H3372	H0339	H7200	

Бачили це острові́ та жаха́лися, кінці́ землі́ трипоті́ли, набли́жувались та прихо́дили.

תִּזְק:	יֹאמֶר	וּלְאָחִיו	יַעֲזֹר	רֵעֵהוּ	אֶת־	אִישׁ	6
будь–міцний	каже	i–братові–своєму	допомагає	ближньому–своєму	—	кожен	
H2388	H0559	H0251	H5826	H7453	H0853	H0376	

Один о́дному допомагає і гово́рить до брата сво́го: „Будь міцні́й!“

הוֹלֵם	אֶת־	פְּטִישׁ	מַחְלִיק	צִרְף	אֶת־	חָרֵשׁ	וַיַּחֲזֵק	7
того-що-б'є	—	молотом	той-що-вигладжує	золотаря	—	майстер	i-зміцнив	
H1986	H0853	H6360		H6884	H0853	H2796	H2388	
יָמוּט׃	לֹא	בְּמַסְמְרִים	וַיַּחֲזֵקְהוּ	הִוא	טוֹב	לְדַבֵּק	אָמַר	פָּעַם
похитнулся	щоб-не	цвяхами	i-зміцнив-його	вона	добра	про-спайку	кажучи	ковадлом
H4131	H3808	H4548	H2388	H1931		H1694	H0559	H6471

ס

—

I підбадьорує майстер золотаря, а той, хто молотом гładить, того, хто б'є на ковадлі, і каже про спóбєння: Добре воно! і його зміцнює цвяхами, щоб не хиталося.

אֶהְיֶה׃	אֲבִרְהֶם	זָרַע	בְּחַרְתִּיךָ	אֲשֶׁר	יַעֲקֹב	עַבְדִּי	יִשְׂרָאֵל	וְאַתָּה	8
друга-Мого	Авраама	насіння	Я-обрав	якого	Якове	слуго-Мій	Ізраїлю	a-ти	
H0157	H0085	H2233	H0977		H3290	H5650	H3478		

Ta ти, o Ізраїлю, рабе Мій, Якове, що Я тебе вібрав, насіння Авраама, друга Мого,

עַבְדִּי־	לְךָ	וְאָמַר	קָרָאתִיךָ	וּמֵאֲצִילֶיךָ	הָאָרֶץ	מִקְצוֹת	הַחֲזִיקְתִּיךָ	אֲשֶׁר	9
слуго	тобі	i-сказав	покликав-тебе	i-від-кутків-її	землі	від-країв	взяв-Я	якого	
H5650		H0559	H7121	H0678	H0776	H7098	H2388		

מֵאֲסִיתִיךָ׃	וְלֹא	בְּחַרְתִּיךָ	אֶתָּה
відкинув-тебе	i-не	обрав-тебе	Мій-ти
	H3808	H0977	

ти, якого Я взяв був із кінців землі та покликав тебе із окраїн її, і сказав був до тебе: Ти раб Мій, Я вібрав тебе й не відкинув тебе,

אֲמַצִּיתִיךָ	אֱלֹהֶיךָ	אֲנִי	כִּי־	תִשָּׂעַ	אֵל־	אֲנִי	עִמָּךְ־	כִּי־	תִירָא	אֵל־	10
зміцнив-тебе	Бог-твій	Я	бо	лякайся	не	Я	з-тобою	бо	бійся	не	
H0553	H0430	H0589		H8159	H0408	H0589			H3372	H0408	
		צְדִקְתִּי׃	בִּימִין	תִּמְכָּתִיךָ	אֶפֶס־	עֲזָרְתִּיךָ	אֶפֶס־				
		правди-Моєї	правицею	підтримав-тебе	i	допоміг-тобі	i				
		H6664	H3225	H8551	H0637	H5826	H0637				

не бійся, з тобою бо Я, і не озирайся, бо Я Бог твій! Зміцню Я тебе, і тобі допоможу, і правицею правди Своєї тебе Я підтримаю.

כָּאֵין	יִהְיוּ	בָּךְ	הַנִּחָרִים	כֹּל	וַיִּכְלְמוּ	וַיִּבְשּׁוּ	הֵן	11
як-ніщо	стануть	проти-тебе	що-ворогують	усі	i-зніяковіють	засоромляться	ось	
H0369	H1961		H2734	H3605	H3637	H0954	H2005	
				רִיבֶךָ׃	אֲנָשִׁי	וַיִּאֲבְדוּ		
				суперечки-твоєї	люди	i-загинуть		
				H7379	H0376	H0006		

Oтож, засоромляться та зніяковіють усі проти тебе запалені, стануть нічим та погинуть твої супротивники.

וַיִּכְאַפֵּס	כָּאֵין	יִהְיוּ	מִצִּיתֶךָ	אֲנָשִׁי	תִּמְצָאֵם	וְלֹא	תִּבְקָשֶׁם	12
i-як-порожнеча	як-ніщо	стануть	ворожнечі-твоєї	людей	знайдеш-їх	i-не	шукатимеш-їх	
	H0369	H1961	H4695	H0376	H4672	H3808	H1245	
						מִלְחַמְתֶּךָ׃	אֲנָשִׁי	
						війни-твоєї	люди	
						H4421	H0376	

Шукатимеш їх, але їх ти не знайдеш, своїх супротивників; стануть нічим та марнóтою ті, хто провадить війну проти тебе.

Я ріки відкрию на лисих горáх, а джерéла — посéред долин, оберну́ Я пустиню на óзеро вóдне, а землю суху — на джерéла!

בְּרוֹשׁ בְּעֶרְבָה אֲשִׁים שָׁמֶן וְעֵץ וְהִדְסִי שֵׁטָה אֲרִזוֹ בַּמִּדְבָּר אֲתָן 19
кипарис в-степу посаджу оливкове i-дерево i-мирт акацію кедр в-пустелі посаджу
[H1265](#) [H6160](#) [H8081](#) [H6086](#) [H1918](#) [H7848](#) [H0730](#) [H5414](#)

יַדְהָר וּתְאֲשׁוּר יַחְדָּו:
явір i-тополю разом
[H8391](#) [H8410](#)

На пустиню дам кéдра, ака́цію, мiрта й масліну, поста́влю Я рáзом в степу́ кипарiса та я́вора й бука,

לְמַעַן יֵרְאוּ וַיִּדְעוּ וַיִּשְׂימוּ וַיִּשְׂכִּילוּ יַחְדָּו כִּי יָד-יְהוָה 20
щоб побачили i-пізнали i-зважили i-зрозуміли разом що рука ГОСПОДА
[H3045](#) [H7200](#) [H4616](#) [H3068](#) [H3027](#)

עָשְׂתָה זֹאת וַקְרוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בְּרָאָה: פ
зробила це i-Святий i-зраїлів створив-це —
[H3478](#) [H6918](#) [H2063](#)

щоб рáзом побачили й знали, i пересвiдчили́сь та зрозумі́ли, що Господня рука це зробiла, i створив це Святий Ізраїлів!

קָרְבוֹ רֵיבְכֶם יֹאמֶר יְהוָה הִנְשִׂיחוּ עֲצֻמוֹתֵיכֶם יֹאמֶר מֶלֶךְ יַעֲקֹב: 21
представте справу-вашу каже ГОСПОДЬ наведiть докази-ваші каже Цар Якова
[H7379](#) [H0559](#) [H3068](#) [H5066](#) [H6110](#) [H0559](#) [H4428](#) [H3290](#)

Принесiть свою справу, говорить Господь, припровáдьте Менi свої дóкази, каже Цар Яковiв.

וַיִּגִּדוּ וַיִּנְדְּבוּ לָנוּ אֵת אֲשֶׁר תִּקְרִינָה וְהִרְאֵשְׁנוּ מָה הִנֵּה 22
i-розкажуть нехай-подадуть нам — що станеться перше що воно
[H5046](#) [H0853](#) [H5066](#) [H4100](#) [H7223](#) [H2007](#)

הִגִּידוּ וְנִשְׂמָחָה לְבַנּוֹ וְנִדְעָה אַחֲרֵיהֶן אִוּ תְּבֹאוֹת 22
розкажiть i-покладемо серце-наше i-пізнаємо кiнець-iхнiй або майбутнє
[H5046](#) [H3045](#) [H0319](#) [H0935](#)

הַשְׂמִיעֵנוּ:
дайте-почути-нам
[H8085](#)

Хай пiдiйдуть i хай нам розкажуть, що тра́питься! Вiяснiть спрáви минулi, щó вони є, а ми серце наше на те покладе́мо й пiзна́ємо iхнiй кiнець, або сповiстiть про майбутнє.

הִגִּידוּ הָאֵתוֹת לְאַחֲזֹר וְנִדְעָה כִּי אֱלֹהִים אַתֶּם אֲפֹר-תֵּיטִיבוּ 23
розкажiть знамення наперед i-пізнаємо що боги ви навіть зробiть-добро
[H5046](#) [H0857](#) [H0268](#) [H3045](#) [H0430](#) [H0637](#) [H3190](#)

וְתִלְעוּ וְנִשְׂתַּעַף וְנִרְאָה יַחְדָּו:
чи-зло i-здивуємося — i-побачимо разом
[H7200](#) [H7200](#) [H8159](#)

Розкажiть наперед про майбутнє, i пiзна́ємо ми, що ви бóги. Отож, учинiть ви добрó чи зробiть що лихé, щоб ми здивувáлись i рáзом побачили.

הֵן-אַתֶּם מֵאִין וּפְעֻלְכֶם מֵאֲפַע תּוֹעֵבָה יִבְחַר בְּכֶם: 24
ось ви з-ни́чого i-дiла-ваші з-порожнечі мерзота обирає вас
[H2005](#) [H0369](#) [H6467](#) [H0659](#) [H8441](#) [H0977](#)

Та ви менш від ни́чогó, i менши́й ваш чин від марнóти, — гидóта, хто вас вибирає!

וַיָּבֵא	בְּשֵׁמִי	יִקְרָא	שֶׁמֶשׁ	מִמִּזְרַח־	וַיָּאֵת	מִצְפוֹן	הֶעִירוּתִי	25
i-прийде	im'ям-Moim	кличе	сонця	від-сходу	i-прийшов	з-півночі	збудив-Я	
H0935	H8034	H7121	H8121	H4217	H0857	H6828	H5782	

טֵיט :	יִרְמָס־	יֹצֵר	וּכְמוֹ	חִמְר	כָּמוֹ-	סִנְיִים	
болото	топче	гончар	i-як	глину	як-на	на-правителів	
H2916	H7429	H3335	H3644		H3644	H5461	

Я з півночі мужа збудив — і прийшов він, зо схід сонця в Ім'я Моє кличе, — і він буде чавіти князів, мов ту грязюку, й як ганчар глину топче!

אֵין	אֵף	צְדִיק	וְנֹאמַר	וּמִלְפָּנַיִם	וְנִדְעָה	מֵרֵאשׁ	הֵנִיד	מִי-	26
немає	навіть	правий	i-скажемо	i-заздалегідь	i-знаємо	від-початку	сказав	хто	
H0369	H0637	H6662	H0559	H6440	H3045		H5046	H4310	

אִמְרֵיכֶם :	שָׁמַע	אֵין	אֵף	מִשְׁמִיעַ	אֵין	אֵף	מְנִיד	
слова-ваші	того-хто-чує	немає	навіть	того-хто-звіщає	немає	навіть	того-хто-каже	
H0561	H8085	H0369	H0637	H8085	H0369	H0637	H5046	

Хто сказав це віддávна, щоб знали те ми, і щоб наперед ми сказали: „Це правда?“ Та ніхто не сказав, і ніхто не повів, і ніхто не почув ваших слів.

אֵתָן :	מְבַשֵּׂר	וְלִירוּשָׁלַם	הֵנָם	הֵנָה	לְצִיּוֹן	רֵאשׁוֹן	27
дам	благовісника	i-Єрусалиму	ось-вони	ось	Сіону	першому	
H5414	H1319	H3389	H2009	H2009	H6726	H7223	

Я перший сказав до Сіону: Оце, то вони! А Єрусалимові дам благовісника.

דָּבַר :	וַיָּשִׁיבוּ	וַאֲשָׁאֲלֵם	יֹעֵזֵן	וַאֲיֵן	וּמֵאַלֶּה	אֵישׁ	וַאֲיֵן	וַאֲרֵא	28
відповідь	i-дадуть	i-запитаю-їх	порадника	i-немає	i-з-них	нікого	i-немає	i-дивлюсь	
H1697	H7725	H7592	H3289	H0369	H0428	H0376	H0369	H7200	

І Я дивлюсь, та нікого нема, і немає між ними пора́дника, щоб відповілі, коли їх запитаю.

פ	נִסְכֵיהֶם :	וְתָהוּ	רוּחַ	מַעֲשֵׂיהֶם	אִפְס	אָנוֹן	כָּלֵם	תָּן	29
—	ідоли-їхні	i-порожнеча	вітер	діла-їхні	ніщо	марнота	усі-вони	ось	
	H5262	H8414	H7307	H4639		H0205	H3605	H2005	

Тож ніщо всі вони, їхні чини — марнота, вітер та порожнеча — їхні ідоли!